

Übersicht über die Partizipialkonstruktionen

- ALLGEMEINES:**

Man unterscheidet grundsätzlich drei verschiedene Partizipialformen, das Partizip Perfekt Passiv (PPP), das Partizip Präsens Aktiv (PPA) sowie das Partizip Futur Aktiv (PFA). Dabei ist zu beachten, daß diese Partizipien grundsätzlich keine 'absoluten' Zeiten, sondern lediglich Zeitverhältnisse ausdrücken. Sie bestimmen also, ob die durch sie bestimmte Handlung vorzeitig (PPP), gleichzeitig (PPA) oder nachzeitig (PFA) zu dem durch das Hauptverb festgelegten Geschehen ist. Partizipien haben zunächst adjektivischen Charakter, können also Formen in allen drei Geschlechtern bilden und im Singular und Plural auftreten. Da sie adjektivischen Charakter haben, kann man sie auch relativisch übersetzen.

- Das Partizip Perfekt Passiv (PPP):**

Das Partizip Perfekt Passiv entspricht stets der dritten Stammform eines Verbs.

BSP.: amare (amo, amavi, amatum) ==> **amatus,-a,-um = PPP**

amat - us	<i>der geliebte</i>	amat - a	<i>die geliebte</i>	amat - um	<i>das geliebte</i>
amat - i	<i>des geliebten</i>	amat - ae	<i>der geliebten</i>	amat - i	<i>des geliebten</i>
amat - o	<i>dem geliebten</i>	amat - ae	<i>der geliebten</i>	amat - o	<i>dem geliebten</i>
amat - um	<i>den geliebten</i>	amat - am	<i>die geliebte</i>	amat - um	<i>das geliebte</i>
amat - o	<i>d.d.geliebten</i>	amat - a	<i>d.d.geliebte</i>	amat - o	<i>d.d.geliebte</i>
amat - i	<i>die geliebten</i>	amat - ae	<i>die geliebten</i>	amat - a	<i>die geliebten</i>
amat - orum	<i>der geliebten</i>	amat - arum	<i>der geliebten</i>	amat - orum	<i>der geliebten</i>
amat - is	<i>den geliebten</i>	amat - is	<i>den geliebten</i>	amat - is	<i>den geliebten</i>
amat - os	<i>die geliebten</i>	amat - as	<i>die geliebten</i>	amat - a	<i>die geliebten</i>
amat - is	<i>d.d.geliebten</i>	amat - is	<i>d.d.geliebten</i>	amat - is	<i>d.d.geliebten</i>

- Das Partizip Präsens Aktiv (PPA): Deklination nach der gemischten Deklination:**

Der Nom.Sg.m. des Partizips Präsens Aktiv wird gebildet, indem der Präsensstamm eines Verbs mit der Endsilbe **-ns** verbunden wird. Dabei tritt bei der konsonantischen, der gemischten und der I-Konjugation der Bindevokal **-e** zwischen Stamm und Endsilbe. (amare => ama-s => ama - **ns**)

MERKE: DAS PPA WIRD NACH DER GEMISCHTEN DEKLINATION DEKLINIERT!!

amans	amans	amans	<i>der / die / das liebende</i>
amant - is	amant - is	amant - is	<i>des / der / des liebenden</i>
amant - i	amant - i	amant - i	<i>dem / der / dem liebenden</i>
amant - em	amant - em	amans	<i>den liebenden; die / das liebende</i>
amant - e	amant - e	amant - e	<i>durch den liebenden;durch die / das liebende</i>
amant - es	amant - es	amant - ia	<i>die / die / die liebenden</i>
amant - ium	amant - ium	amant - ium	<i>der / der / der liebenden</i>
amant - ibus	amant - ibus	amant - ibus	<i>den / den / den liebenden</i>
amant - es	amant - es	amant - ia	<i>die / die / die / liebenden</i>
amant - ibus	amant - ibus	amant - ibus	<i>durch die / die / die liebenden</i>

- **Das Partizip Futur Aktiv (PFA):**

Das Partizip Futur Aktiv wird aus der dritten Stammform eines Verbs gebildet, indem die Endungen **-us,-a,-um** durch die Endungen **-urus,-ura,-urum** ersetzt werden.

BSP.: amare (amo, amavi amatum) => amat-us ==> amat-**urus,-ura,-urum**

amatur-us	amatur-a	amatur-um	der,der / die,die / das,das lieben wird
amatur-i	amatur-ae	amatur-i
amatur-o	amatur-ae	amatur-o
amatur-um	amatur-am	amatur-um
amatur-o	amatur-a	amatur-o
amatur-i	amatur-ae	amatur-a
amatur-orum	amatur-arum	amatur-orum
amatur-is	amatur-is	amatur-is
amatur-os	amatur-as	amatur-a
amatur-is	amatur-is	amatur-is

DIE VERWENDUNG DER PARTIZIPIEN IM SATZ: DAS PARTICIPIUM CONIUNCTUM (PC)

Tritt ein Partizip in einem Satz auf, so ist zunächst zu klären, wo ein Substantiv steht, das als Bezugswort zu diesem Partizip stehen könnte. Denn grundsätzlich und immer ist ein Partizip mit einem Substantiv aufs engste verbunden; das wird äußerlich daran deutlich, daß das jeweilige Partizip eine strenge Kongruenz mit diesem entsprechenden Substantiv in Kasus (Fall), Numerus (Anzahl) und Genus (Geschlecht) aufweist ==> **KNG-KONGRUENZ**.

Ist die KNG-Kongruenz und somit das Bezugswort bekannt, so ist im folgenden zu klären, ob es sich um ein *attributives* oder ein *prädikatives Partizip* handelt.

Ist der attributive Charakter gegeben, wird durch das Partizip eine **dauernde Eigenschaft des entsprechenden Substantivs beschrieben**; das Partizip kann dann als attributives Adjektiv oder als Relativsatz wiedergegeben werden.

Ist der - weitaus häufigere - prädikative Charakter gegeben, wird **keine dauernde Eigenschaft, sondern vielmehr ein zeitlicher, kausaler, modaler oder sonstiger Umstand einer Verbalhandlung beschrieben**, so soll nicht mit einem Relativsatz übersetzt werden, sondern durch einen konjunktionalen Nebensatz oder durch einen präpositionalen Ausdruck.

Eine rein wörtliche Übersetzung eines Partizips ist zwar prinzipiell möglich, aber wegen fehlender Sinngebung in prädikativer bzw. Attributiver Richtung nicht zu empfehlen.

MERKE: ATTRIBUTIVES UND PRÄDIKATIVES PARTIZIP KÖNNEN GRUNDSÄTZLICH AUCH DURCH KOORDINIERTEN SÄTZE (BEIORDNUNG) ÜBERSETZT WERDEN.

[Bei den im folgenden vorgestellten Übersetzungsalternativen wird vereinfacht vorgegangen, da lediglich das Partizip Perfekt Passiv (PPP)¹ vorgestellt wird und stets folgender Satz:]

Urbs ab hostibus capta diruta non est.

{ wörtlich: die Stadt, von den Feinden eingenommen, ist nicht zerstört worden. }

¹ Für das PPA und das PFA gelten die Regeln entsprechend.

Übersetzungsalternativen des Partizipium Coniunctum

- **ATTRIBUTIVES PARTIZIP:**

a) **Wörtliche Übersetzung**

Urbs ab hostibus capta diruta non est.	<i>Die Stadt - eingenommen von den Feinden - wurde nicht zerstört.</i>
--	--

b) **Attributive Übersetzung: durch ein adjektivisches Att. / einen attributiven Relativsatz**

Urbs ab hostibus capta diruta non est.	<i>Die von den Feinden eingenommene Stadt / Die Stadt, die eingenommen worden war von den Feinden, wurde nicht zerstört.</i>
--	--

- **PRÄDIKATIVES PARTIZIP:**

a) **Übersetzung durch einen konjunktionalen Nebensatz (Konjunktionalsatz), der Umstände der Zeit, des Grundes, der Art und Weise, der Einräumung etc. angibt**

Urbs ab hostibus capta diruta non est.	<i>Nachdem / Weil / Obwohl / Wenn auch die Stadt von den Feinden eingenommen worden war, wurde sie nicht zerstört.</i>
--	--

b) **Übersetzung durch präpositionale Kurzausdrücke. Diese Kurzausdrücke finden Anwendung, wenn eine Übersetzung durch einen Konjunktionalsatz vermieden wird.**

Urbs ab hostibus capta diruta non est.	<i>Nach / Wegen / Trotz des Einnehmens der Stadt von den Feinden wurde sie nicht zerstört.</i>
--	--

- **ATTRIBUTIVES UND PRÄDIKATIVES PARTIZIP IN DER ÜBERSETZUNG DURCH KOORDINIERTER SÄTZE (BEIORDNUNG); DABEI IST SORGSAM AUF DAS ZEITVERHÄLTNISS ZU ACHTEN SOWIE ZU ÜBERLEGEN, OB IM INTERESSE DER LOGIK EINE BETONENDE KONJUNKTION HINZUGEFÜGT WERDEN SOLLTE!!!!**

Urbs ab hostibus capta diruta non est.	<i>Die Stadt wurde von den Feinden eingenommen und dann / deshalb / infolgedessen / dennoch / trotzdem nicht zerstört.</i>
--	---

MERKE: EIN ABLATIVUS ABSOLUTUS (ABLATIV MIT PARTIZIP) IST GRUNDSÄTZLICH PRÄDIKATIV GEBRAUCHT UND KANN FOLGLICH AUCH NUR WIE EIN PRÄDIKATIVES PARTIZIP AUFGEFASST UND ÜBERSETZT WERDEN !!!

Übersicht über die Übersetzungsmöglichkeiten prädikativer Partizipien

<u>Art des Nebensatzes</u>	<u>Nebensatz</u>	<u>beigeordneter Satz</u>	<u>Präpositionalausdruck</u>
Temporalsatz	als, nachdem, während	(und) dabei,dann, darauf	bei,in,mit,nach, während
Kausalsatz	da, weil	(und) daher, deshalb	infolge, wegen, unter
Modalsatz	indem, dadurch, daß	(und) so; vern.: aber nicht	durch, in mit, unter; vern.: ohne
Konzessivsatz	obgleich, obwohl	trotzdem, dennoch	trotz
Konditionalsatz	wenn, falls	in diesem Falle	bei

Der Ablativus absolutus - Alternativen in der Übersetzung

- Übersetzung durch einen konjunktionalen Nebensatz oder eine adverbiale Bestimmung

<u>Lateinischer abl. abs.</u>	<u>Übersetzung: NEBENSATZ</u>	<u>Übersetzung: ADV.BEST.</u>
His verbis auditis copiae in hibernis manebant.	<u>Nachdem diese Worte gehört worden waren, blieben die Truppen im Winterlager.</u>	<u>Nach Hören dieser Worte blieben die Truppen im Winterlager.</u>
Hieme veniente tribuni militum inter se iurgare coeperunt.	<u>Als der Winter anfang, begannen die Militärtribunen sich untereinander zu streiten.</u>	<u>Bei Winteranfang begannen die Militärtribunen sich untereinander zu streiten.</u>
Caesar copiis coactis castra tenere potuit.	<u>Caesar konnte das Lager halten, weil die Truppen zusammengezogen worden waren.</u>	<u>Caesar konnte das Lager wegen des Zusammenziehens seiner Truppen halten.</u>
Caesar oppidanis se non iam defendentibus signum oppidum expugnandi dedit.	<u>Caesar gab das Zeichen, die Stadt zu erobern, weil die Stadtbewohner sich nicht mehr verteidigten.</u>	<u>Wegen fehlender Verteidigung durch die Stadtbewohner gab Caesar das Zeichen, die Stadt zu erobern.</u>
Caesare necato tamen libertas revocata non est.	<u>Obwohl Caesar ermordet worden war, wurde die Freiheit nicht wiederhergestellt.</u>	<u>Trotz der Ermordung Caesars wurde die Freiheit nicht wiederhergestellt.</u>
Caesar multis defendentibus oppidum expugnare coepit.	<u>Caesar begann die Stadt zu erobern, obwohl viele [sie] verteidigten.</u>	<u>Trotz der Verteidigung vieler (=durch viele) begann Caesar die Stadt zu erobern.</u>
Capite demisso longe lateque fugiebant.	<u>Sie flohen weit und breit, wobei der Kopf gesenkt war.</u>	<u>Mit gesenktem Kopf flohen sie weit und breit.</u>
Capite demittente dicere coepit.	<u>Er begann zu sprechen, wobei sein Kopf sich senkte.</u>	<u>Mit sich senkendem Haupte begann er zu sprechen.</u>

- {Übersetzung des abl.abs. mit PPP durch eine aktive Wendung:=> LOGISCHES SUBJEKT} -- NICHT ERFORDERLICH !!!

Caesar his rebus cognitis milites flumen transire iussit.	<u>Nachdem diese Umstände erforscht worden waren, befahl Caesar seinen Soldaten, den Fluß zu überqueren.</u>	<u>Nachdem er diese Umstände erfahren hatte, befahl Caesar seinen Soldaten, den Fluß zu überqueren.</u>
---	--	---